

2034

Министерство образования и науки Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Владимирский государственный университет
 имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ
 Проректор
 по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 23 » 05 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере профессиональных коммуникаций
 (английский язык)

Направление подготовки **07.03.01 «Архитектура»**
 Профили подготовки **Архитектурное проектирование**
 Уровень высшего образования **бакалавриат**
 Форма обучения **очная (ускоренная)**

семестр	Трудоемкость зач./ ед.час.	Лекций час	Практич. занятий час	Лаборат. работ час	СРС час	Форма промежут. контроля зачет(переаттестация)
2	2/72		-		72	Зачет(переаттестация)
Итого:	2/72		-		72	Зачёт(переаттестация)

Владимир 2016

Handwritten mark

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (английский язык)» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приемам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (английский)» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 07.03.01 «Архитектура», профилю подготовки «Архитектурное проектирование» и направлена на формирование знаний, необходимых для

решения практических задач профессиональной деятельности выпускника в области Архитектуры.

Обучающийся должен обладать базовыми знаниями по дисциплине «Иностранный язык (английский)» и уметь пользоваться общенаучными принципами, логическими понятиями, устанавливать причинно-следственные связи.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОК-10- владение культурой мышления способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

ОПК- 3 способностью осуществлять поиск, хранение, обработку информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать: ОК-5

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;

- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;

- цели, функции и виды письменного перевода;

- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;

- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- специфику письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

Уметь: ОК-5, ОК-12

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в научно-технической сфере.
- уметь выделять смысл и структуру оригинала
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время письменного перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками

Владеть: ОК-5, ОК-7, ОК-10, ОПК-3

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного письменного перевода текста;
- культурой письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»**

(2 семестр)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа

№	Название темы	семестр	неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)						Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП/КР		
1.	<p>1.1 Использование словарей и справочников Общие и специальные источники информации</p> <p>1.2 Лексические вопросы перевода</p> <p>1. термины 2. сокращения 3. интернациональные слова 4. многозначность слов 5. словосочетания 6. неологизмы</p>	2	1-5					18		перееаттестация	
2	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>1. изменение структуры предложения при переводе</p> <p>2. перевод глаголов в пассивном залоге</p> <p>3. перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий)</p> <p>4. перевод форм сослагательного наклонения</p> <p>5. перевод модальных глаголов</p>	2	6-9					18		перееаттестация	

3	Практика перевода научно-технической литературы 1. последовательность работы над текстом (разметка английского технического текста для перевода) 2. основные виды и формы перевода (полный письменный перевод; перевод заголовка; реферативный перевод; аннотационный перевод; консультативный перевод)	2	10-13					18			переаттестация
4	4.1 особенности перевода технической документации 4.2 патент и его перевод	2	14-18					18			переаттестация
Итого								72			Зачет/ Переаттестация

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (английский язык) используются следующие образовательные технологии:

- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета/переаттестации в конце семестра. Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения.

Примерный перечень вопросов к зачёту(переаттестации) по иностранному языку.

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний
4. Перевод заголовков
5. Многозначность при переводе научных текстов
6. Типы сокращений в английском языке
7. Способы передачи имен собственных при переводе.
8. Основные виды и формы перевода
9. Система перевода технической документации

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить:**

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов:

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

VII. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Основная и дополнительная литература (УМК, учебники и учебные пособия, словари, информационно-справочные и поисковые системы и т.д.) выбираются кафедрой исходя из специфики вуза, факультета, кафедры и уточняются в рабочей программе.

К использованию допускаются УМК и учебные пособия, ресурсные материалы как отечественных, так и зарубежных издательств, однако рекомендуется использовать материалы, прошедшие экспертизу и одобренные НМС по иностранным языкам МОН РФ.

ЛИТЕРАТУРА

а) Основная литература

1. Зарицкая Л.А. Английский язык для архитектора и градостроителя [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/ Зарицкая Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 116 с. ISSN:2227-8397— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30050>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Ивянская И.С. Английский язык для архитекторов: Учебник /. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: КУРС: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 400 с.: 60x90 1/8. (обложка) ISBN 978-5-905554-38-4, 600 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=425500>
3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С.— [Электронный ресурс]: Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»

б) Дополнительная литература

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: ISSN:2227-8397 Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Яшина Н. К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский, ВлГУ, 2011, ISBN 978-5-9984-0170-1 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3009>
5. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009.— 31 с. ISSN:2227-8397— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16015>.— ЭБС «IPRbooks»
6. А.А. Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник /. - М.: Проспект, 2015. ISBN 978-5-392-15475-3. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Technical English. Course book 2 (кафедра ИЯПК)
2. <http://www.multitrans.ru/>
3. www.lingvo-online.ru/
4. www.translate.ru/
5. www.ver-dict.ru/
6. <http://www.online-slovar.net/>
7. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>
8. <http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>
9. АБЫЛЛINGVO (лицензированное ПО)
10. PROMT (лицензированное ПО)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) учебные аудитории (в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки
07.03.01 «Архитектура» (ускоренная форма обучения)

профилю подготовки «Архитектурное проектирование»

Рабочую программу составил: старший преподаватель кафедры ИЯПК
_____ О.Н.Стракатова

Рецензент: доцент кафедры профессиональной языковой подготовки ВЮИ ФСИН России,
к.ф.н., _____ *А.В. Подстрахова* А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 8/3 от 24.06.2016 г.

Зав.кафедрой ИЯПК _____ *Е.П. Марычева* Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 07.03.01 «Архитектура» (бакалавриат/ускоренная форма обучения)

Протокол № 2/16 от 23.06.2016 г.

Председатель комиссии _____ *Е.Е. Бирюкова* Е.Е. Бирюкова